

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:

Íslenska

Heilög Messa

Byrjun messunar

Í nafni Föðurins og Sonarins og hins Heilaga Anda.

Amen.

Náð Drottins vors Jesú Krists,
kærleikur Guðs og samfélag Heilags Anda sé með yður öllum.

Og með þínum anda.

Yfirbótarathöfn

Bræður og systur, viðurkennum syndir vorar,
svo að vér séum þess verðug að hafa um hönd hina helgu
leyndardóma.

Ég játa fyrir almáttugum Guði
og yður, bræður og systur,
að ég hef syndgað mjög í hugsun, orði, athöfn og vanrækslu:
mín sök, mín sök, mín mikla sök.
Því bið ég alsæla Maríu, ætíð mey,
alla engla og dýrlinga

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,

og yður, bræður og systur,
að biðja fyrir mér við Guð, Drottin vorn.

Almáttugur Guð miskunni oss,
fyrirgefi oss syndir vorar
og leiði oss til eilífs lífs.

Amen.

Kyrie

Drottinn, miskunna þú oss.

Drottinn, miskunna þú oss.

Kristur, miskunna þú oss.

Kristur, miskunna þú oss.

Drottinn, miskunna þú oss.

Drottinn, miskunna þú oss.

Gloria

Dýrð sé Guði í upphæðum ...

og friður á jörðu með þeim mönnum sem hafa góðan vilja.
Vér vegsömum þig,
vér blessum þig,
vér tilbiðjum þig,
vér tignum þig
vér þökkum þér vegna mikillar dýrðar þinnar,

Herre, vår Gud, Himlenes konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

Drottinn Guð, himneskur konungur,
Guð Faðir almáttugur.
Drottinn, eingetni Sonur, Jesús Kristus,
Drottinn Guð, lamb Guðs, Sonur Föðurins,
þú sem ber burt syndir heimsins, miskunna þú oss.
Þú sem ber burt syndir heimsins, tak við bæn vorri.
Þú sem situr Föðurnum til hægri handar, miskunna þú oss.
Því að þú einn ert heilagur, þú einn Drottinn,
þú einn æðstur, Jesús Kristus,
ásamt með Heilögum Anda í dýrð Guðs Föður.
Amen.

Safnbæn

Vér skulum biðja.

...

Amen.

Fyrri ritningarlestur

...

Orð Drottins.

Þökk sé Guði.

Sálmur

Annar ritningarlestur

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

*Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmechtige Fader, som har skapt himmel og jord,

...

Orð Drottins.

Þökk sé Guði.

Guðspjallavers

Guðspjall

Drottinn sé með yður.

Og með þínum anda.

Kafli heilags guðspjalls eftir ...

Dýrð sé þér, Drottinn.

...

Orð Drottins.

Lof sé þér, Kristur.

Prédikun

Trúarjátning

Ég trúi á einn Guð ...

föður almáttugan, skapara himins og jarðar,

alle synlige og usynlige ting.
Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

alls hins sýnilega og ósýnilega.
Og á einn Drottin Jesúm Krist,
Guðs Son eingetinn,
og af Föðurnum fæddan fyrir allar aldir.
Guð af Guði, ljós af ljósi,
sannan Guð af sönnum Guði,
getinn, ekki gjörðan, sameðlis Föðurnum:
fyrir hann hefur allt verið gjört.
Sem vor mannanna vegna og vegna sáluhjálpar vorrar
sté niður af himnum.
*Og fyrir Heilagan Anda
íklæddist holdi af Maríu mey
og gjörðist maður.*
Hann var einnig krossfestur vor vegna
undir valdi Pontíusar Pílatusar, leið og var grafinn.
Og reis upp á þriðja degi samkvæmt ritningunum,
sté upp til himna
og situr Föðurnum til hægri handar.
Og mun koma aftur í dýrð
til þess að dæma lifendur og dauða,
og á hans ríki mun enginn endir verða.
Og á Heilagan Anda, Drottin og lífgara,
sem útgengur frá Föðurnum og Syninum,
og er tilbeðinn og dýrkaður ásamt Föðurnum og Syninum,
og hefur talað fyrir munn spámannanna.
Og á eina, heilaga, kaþólska og postullega kirkju.
Ég játa eina skírni til fyrirgefningar syndanna.
Og vænti upprisu dauðra
og lífs um ókomnar aldir.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

...

Fyrirbæinir

Altarisþjónusta

Blessaður ert þú, Drottinn, Guð alheimsins,
því að af gæsku þinni
höfum vér þegið brauðið sem vér færum þér,
ávöxt jarðarinnar og mannlegs erfiðis.
Verði það oss brauð lífsins.

Blessaður sé Guð um aldir.

Blessaður ert þú, Drottinn, Guð alheimsins,
því að af gæsku þinni höfum vér þegið vínið
sem vér færum þér,ávöxt vínviðarins
og mannlegs erfiðis.
Verði það oss andlegur drykkur.

Blessaður sé Guð um aldir.

...

Biðjið, bræður og systur,
að fórn mín og yðar verði þóknanleg Guði Föður almáttugum.

Drottinn þiggi fórnina af höndum þínum nafni sínu til lofs og dýrðar, en
oss til gagns og heilagri kirkju sinni allri.

Yfir fórnargjöfunum

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,

Amen.

Efstabæn

Drottinn sé með yður.

Og með þínum anda.

Hefjum upp hjörtun.

Vér höfum þau hjá Drottni.

Færum Drottni, Guði vorum, þakkir.

Verðugt er það og rétt.

Forgildið

Sannarlega er það verðugt er það og rétt ...

Heilagur

Heilagur, heilagur, heilagur ert þú Drottinn Guð hersveitanna.

Himinn og jörð eru full dýrðar þinnar.

Hósanna í upphæðum.

Blessaður er sá sem kemur í nafni Drottins.

Hósanna í upphæðum.

Leynardómur trúarinnar:

Drottinn, vér boðum dauða þinn,

og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp

og upprisu þína játum vér,
þar til þú kemur.

...

Fyrir hann og með honum og í honum
ber þér, Guði Föður almáttugum
í einingu Heilags Anda,
allur heiður og dýrð
um aldir alda.

Amen.

Faðirvorið

Áminnt af sáluhjálplegum fyrirmælum
og leidd af guðlegri tilsögn
dirfumst vér að segja:

Faðir vor,
þú sem ert á himnum,
helgist þitt nafn,
komi þitt ríki,
verði þinn vilji svo á jörðu sem á himni.
Gef oss í dag vort daglegt brauð
og fyrirgef oss vorar skuldir,
svo sem vér og fyrirgefum vorum skuldunautum,
og eigi leið þú oss í freistni,
heldur frelsa oss frá illu.

Frelsa oss, Drottinn, frá öllu illu,
og gef oss mildur frið um vora daga.
Veit oss af miskunn þinni að vér séum

alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

ávallt laus við synd
og vernda oss fyrir öllum áhyggjum
í eftirvæntingu vorrar sælu vonar
og opinberunar frelsara vors Jesú Krists.

Því að þitt er ríkið
og mátturinn
og dýrðin að eilífu.

Drottinn Jesús Kristur, sem sagðir við postula þína:
Frið læt ég yður eftir, minn frið gef ég yður;
lít þú ekki á syndir vorar,
heldur á trú kirkju þinnar.
Þóknist þér að varðveita hana í friði og eindrægni
samkvæmt vilja þínum.
Þú sem lifir og ríkir um aldir alda.

Amen.

Friður Drottins sé ávallt með yður.

Og með þínum anda.

Berið hvert öðru friðarkveðju.

Guðs lamb

Guðs lamb, sem ber burt syndir heimsins,
miskunna þú oss.
Guðs lamb, sem ber burt syndir heimsins,
miskunna þú oss.
Guðs lamb, sem ber burt syndir heimsins,
veit þú oss frið.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Berging

Sjá Guðs lamb,
sjá þann sem ber burt syndir heimsins.
Sælir eru þeir sem boðnir eru í veislu lambsins.

Drottinn, ég er ekki þess verður að þú gangir undir þak mitt,
en mæl þú aðeins eitt orð og þá mun sál mín heil verða.

Líkami Krists.

Amen.

Bæn eftir bergingu

Vér skulum biðja.

...

Amen.

Messulok

Drottinn sé með yður.

Og með þínum anda.

Blessi yður almáttugur Guð,
Faðirinn + og Sonurinn
og hinn Heilagi Andi.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Farið í friði.

Þökk sé Guði.